

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 1.

Vydána dne 5. ledna 1922.

Obsah: 1. Vyhláška, kterou se uveřejňuje soudní řád smíšeného rozhodčího soudu československo-německého podle článku 304. mírové smlouvy versailleské.

1.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 2. ledna 1922,
kterou se uveřejňuje soudní řád smíšeného rozhodčího soudu československo-německého
podle článku 304. mírové smlouvy versailleské.

Règlement de Procédure
du Tribunal Arbitral Mixte Allemand-
Tchécoslovaque.

I.

Fonctionnement du Tribunal.

Article 1.

Composition.

Le Tribunal est composé d'un Président et de deux juges-arbitres, désignés conformément à l'article 304 du Traité de Versailles, et possédant tous trois au moins l'allemand et le français.

Article 2.

Langue.

Les langues officielles du Tribunal sont l'allemand, le français et le tchécoslovaque. Sous réserve du droit des parties de demander les traductions nécessaires, les trois langues officielles peuvent être utilisées pour la procédure écrite; pour les plaidoiries, toutefois, les parties et leurs mandataires devront se servir d'une langue comprise par tous les membres du Tribunal.

Article 3.

Secrétariat.

Le Secrétariat est établi à Genève, 22 rue de la Corraterie.

Překlad.

Soudní řád
smíšeného rozhodčího soudu česko-
slovensko-německého.

I.

Organisace soudu.

Článek 1.

Složení soudu.

Soud se skládá z předsedy a dvou rozhodčích soudců, kteří jsou jmenováni dle ustanovení článku 304. smlouvy versailleské a všichni ovládají aspoň francouzský a německý jazyk.

Článek 2.

Jazyk.

Úředními jazyky soudu jsou českoslovenština, francouzština a němčina. Těchto tří jazyků se může užívat v písemném řízení, při čemž stranám se vyhrazuje právo vyžádat si potřebné překlady. Při ústním jednání však musejí strany a jejich zmocněnci mluvit řečí srozumitelnou všem členům soudu.

Článek 3.

Sekretariát.

Sekretariát má sídlo v Ženevě, Rue de la Corraterie 22.

Article 4.

Lieu des audiences.

Il appartient au Président de déterminer, dans chaque cas particulier, le lieu des audiences.

Article 5.

Notifications.

Les notifications, communications et convocations du Tribunal sont faites par lettre recommandée du Secrétariat, avec avis de réception.

II.

Parties et mandataires.

Article 6.

Représentation des parties.

Les parties sont représentées par des mandataires ou procèdent en personne. Le Président peut impartir à une partie, manifestement hors d'état de procéder en personne, un délai pour constituer un mandataire.

Article 7.

Choix des mandataires.

Peuvent être choisis comme mandataires:

1^o a) les avocats de l'Etat des parties, ou de celui où siège le Tribunal;

b) les avocats d'autres Etats, agréés par le Président.

2^o Les professeurs des facultés de droit, dans les mêmes conditions que les avocats.

3^o En matière de brevets, les „Patentanwälte“ des deux Etats intéressés.

Article 8.

Procuration.

Le mandataire doit justifier de son mandat par une procuration jointe à la requête, ce à peine de nullité. Le Tribunal, à la demande de la partie adverse, d'un des Agents, ou même d'office, peut exiger la légalisation de la signature du mandant.

III.

Agents d'Etat.

Article 9.

Participation au procès.

Les Agents des Gouvernements intéressés sont admis à représenter leur Etat et peuvent intervenir en tout état de cause.

Článek 4.

Místo soudních zasedání.

Předseda určí v každém jednotlivém případě místo, kde soud bude zasedati.

Článek 5.

Doručování.

Doručování, sdělení a svolávání soudu se děje doporučeným dopisem sekretariátu se zpětnou stvrzenkou.

II.

Strany a zmocněnci.

Článek 6.

Zastoupení stran.

Strany jsou zastupovány zmocněnci nebo jednají před soudem osobně. Straně, která zřejmě není schopna jednati před soudem osobně, může předseda soudu stanovit lhůtu ku jmenování zmocněnce.

Článek 7.

Kdo může být zmocněncem.

Za zmocněnce mohou být ustanoveni:

1. a) Advokáti států, jichž příslušníky jsou strany, nebo advokáti státu, v němž soud zasedá;

b) advokáti jiných států se svolením předsedovým.

2. Profesori právnických fakult za týchž podmínek jako advokáti.

3. V patentních záležitostech „Patentní zástupci“ obou zúčastněných států.

Článek 8.

Procesní plná moc.

Zmocněnec musí osvědčiti své zmocnění plnou mocí, přiloženou k žalobě, jinak nebude k němu přihlíženo. Na žádost odpůrce, některého ze zástupců státu, nebo i z moci úřední může soud požadovati, aby podpis zmocnitelův byl ověřen.

III.

Zástupcové států.

Článek 9.

Účast v řízení.

Zástupci zúčastněných vlád jsou oprávněni zastupovati svůj stát a do jednání vstoupiti v kterémkoli stadiu řízení.

Ils représentent leurs nationaux indigents, dans la mesure fixée par leur Gouvernement.

Toutes communications et notifications faites aux parties doivent leur être faites également.

IV.

Actes de procédure.

Article 10.

Forme.

Les actes de procédure devront être dactylographiés ou imprimés, et signés par le mandataire de la partie dont ils émanent, ou par la partie elle-même, si elle procède en personne.

Article 11.

Copies.

Les actes de procédure seront accompagnés:

1^o D'autant de copies qu'il y aura de parties adverses distinctes;

2^o De six copies destinées aux membres du Tribunal et aux Agents.

L'obligation de fournir copie s'applique également aux pièces annexées, mais le Président pourra dispenser de la copie des pièces volumineuses ou en autoriser la copie fragmentaire.

Article 12.

Pièces annexes.

Les pièces annexées aux actes de procédure peuvent être rédigées dans les trois langues officielles du Tribunal.

Les pièces rédigées en tchécoslovaque doivent être accompagnées d'une traduction en allemand ou en français. A la requête d'une des parties ou d'un mandataire, le Président pourra ordonner qu'une pièce, rédigée en allemand ou en français, soit traduite dans une autre des langues officielles.

Article 13.

Notification.

La Secrétariat atteste sur l'acte la date de sa réception et en délivre un reçu à la partie.

Zastupují chudé příslušníky svého státu způsobem ustanoveným jejich vládou.

Všechna sdělení a doručení, která se dodávají stranám, musejí býti učiněna rovněž i jim.

IV.

Podání.

Článek 10.

Forma.

Podání buďtež napsána psacím strojem nebo vytištěna, a podepsána zmocněncem nebo stranou, pakli tato jedná před soudem osobně.

Článek 11.

Opisy.

K podání budiž přiloženo:

1. Tolik opisů, kolik jest odpůrců.

2. Šest opisů pro členy soudu a zástupce států.

Povinnost dodati opisy vztahuje se i na přílohy, avšak předseda může při objemných listinách od připojení opisů vůbec osvoboditi nebo dovoliti, aby se předložily pouze opisy částečné.

Článek 12.

Přílohy.

Přílohy podání mohou býti sepsány ve všech třech úředních jazycích soudu.

Přílohy sepsané v jazyku československém buďtež opatřeny překladem francouzským nebo německým. Na žádost některé se stran nebo některého zmocněnce může předseda naříditi, aby příloha sepsaná francouzsky nebo německy byla přeložena do jiného úředního jazyka soudu.

Článek 13.

Doručení.

Sekretariát poznamená na podání datum, kdy došlo, a potvrdí straně jeho příjem.

La notification à la partie adverse se fait par lettre recommandée, avec avis de réception. Le refus de la lettre est considéré comme équivalent à la notification.

Article 14.

Calcul des délais.

Tous les délais sont des délais francs fixés et comptés par jours — le *dies a quo* et le *dies ad quem* ne sont pas compris dans le calcul. Si le dernier jour utile est férié au siège du Secrétariat, le délai comprend le plus prochain jour ouvrable suivant.

Le délai fixé pour la remise d'un acte est réputé observé, si l'acte est remis à une administration postale officielle le dernier jour du délai.

V.

Requête.

Article 15.

Introduction de l'instance.

L'instance est introduite par voie de requête au Tribunal.

Article 16.

Délais.

Toutes les requêtes doivent être adressées au Secrétariat jusqu'au 30 juin 1922.

Sont réservés les cas où l'ouverture de l'action dépendrait d'un fait non réalisé ou d'un dommage qui n'aurait pu être constaté dans le délai fixé à l'alinéa 1. Dans ces cas, la requête devra être déposée dans un délai de 100 jours partant de la date à laquelle le demandeur aura pu ou dû connaître la réalisation du fait, ou constater l'existence du dommage.

Article 17.

Tardiveté.

Les requêtes présentées après l'expiration des délais pourront être déclarées irrecevables, à la demande de la partie adverse, ou même d'office. Le Tribunal statue librement sur la recevabilité des requêtes tardives, en tenant compte des motifs du retard, des intérêts en jeu et de l'équité.

Doručení odpůrci se děje doporučeným dopisem se zpětným potvrzením. Bylo-li přijetí odepřeno, pokládá se doručení za vykonané.

Článek 14.

Počítání lhůt.

Do lhůt započítávají se jen celé dny. První a poslední den lhůty se nečítají. Jestliže poslední započitatelný den lhůty připadá na den sváteční v místě sekretariátu, započte se do lhůty ještě nejbližší den všední.

Lhůta stanovená pro podání jest zachována, jestliže podání bylo předáno poštovnímu úřadu v poslední den lhůty.

V.

Žaloba.

Článek 15.

Zahájení sporu.

Spor se zahajuje podáním žaloby u soudu.

Článek 16.

Lhůty.

Všechny žaloby musejí býti zaslány sekretariátu do 30. června 1922.

Výjimka platí pouze v těch případech, kde podání žaloby závisí na skutečnostech, které během lhůty v odstavci I. stanovené ještě nenastaly, nebo na škodě, která v téže lhůtě nemohla býti zjištěna. V těchto případech žaloba musí býti podána ve lhůtě 100 dní ode dne, kdy žalobce mohl nebo musel zvědět, že dotyčné skutečnosti nastaly nebo kdy škodu mohl nebo musel zjistiti.

Článek 17.

Promeškání lhůty.

Žaloby podané po uplynutí lhůty mohou býti odmítnuty jako opožděné na návrh odpůrce nebo též z úřední moci. Soud rozhoduje dle volného uvážení o tom, mohou-li opožděné žaloby býti připuštěny, přihlížející k důvodům opoždění, k zájmům, o něž jde, a k zásadám slušnosti.

Article 18.

Consignation préalable.

Pour assurer le paiement des frais et débours du Tribunal, tout demandeur, ou demandeur reconventionnel, non indigent, est astreint à consigner préalablement une somme de cent francs suisses, plus deux pour mille du montant du litige calculé en francs suisses. Le Président peut, s'il le juge nécessaire, ordonner la consignation d'une somme supérieure, le total ne pouvant toutefois dépasser dix mille francs, ou autoriser celle d'une somme inférieure au minimum fixé.

La somme à consigner est calculée au cours pratiqué à la Bourse de Genève au moment de la réception de la requête. La partie astreinte à la consignation est tenue d'opérer le dépôt de la somme fixée à la Banque de Genève, conformément à un avis expédié par le Secrétariat et dans le délai qui lui sera fixé.

Faute de consignation dans le délai imparti, la requête pourra être considéré comme nulle et non avenue.

Une fois l'instance terminée le Tribunal statue librement sur la restitution éventuelle de tout ou partie de la somme consignée.

Les Agents ne sont astreints à aucune consignation préalable.

Article 19.

Assistance judiciaire.

Les Agents représentent, sans être astreints à consignation préalable, leurs nationaux indigents. La notion d'indigence est déterminée par la loi nationale. Le Président peut exiger la justification de l'état d'indigence.

Article 20.

Contenu.

La requête contiendra:

a) La désignation exacte et précise des parties, y compris leur nationalité et leur domicile, et la désignation du mandataire du requérant.

b) L'indication d'un domicile élu, soit dans la ville où le Secrétariat est établi, soit à l'Office des Agents d'Etat, se trouvant à Berlin W 8, Behrenstrasse 21, et à Prague, au Ministère de la Justice.

Článek 18.

Dání jistoty.

Aby bylo zajištěno zaplacení procesních nákladů a výloh soudních, každý žalobce nebo žalobce navzájem, který nepožívá práva chudých, je povinen složit jistotu v částce jednoho sta švýc. franků, která se zvýší o dvě promille hodnoty sporného předmětu převedené na švýcarské franky. Předseda může, pokládá-li to za nutné, naříditi složení vyšší jistoty, nikoli však přes 10.000 franků, nebo dovoliti složení jistoty nižší, než jak jest svrchu stanoveno.

Peníz, který má býti jako jistota složen, se vypočte podle kursu znamenajícího na ženevské burse v okamžiku, kdy žaloba soudu došla. Strana povinná dáním jistoty musí složit stanovenou částku v „Banque de Genève“ v Ženevě, podle sdělení sekretariátu a ve lhůtě, která v něm bude stanovena.

Není-li jistota složena v určené lhůtě, může býti žaloba pokládána za neplatnou a nepodanou.

Po ukončení sporu rozhodne soud dle svého volného uvážení o případném vrácení jistoty celé nebo její části.

Zástupci státu nejsou povinni složit jistoty.

Článek 19.

Právo chudých.

Zástupci státu zastupují své příslušníky, požívající práva chudých, a nejsou povinni dáti jistotu. Dle zákona příslušného státu se posuzuje, zda straně nárok na právo chudých přísluší. Předseda může požadovati průkaz chudoby.

Článek 20.

Obsah žaloby.

Žaloba musí obsahovati:

a) Přesné a podrobné označení stran, jejich státní příslušnosti a bydliště, jakož i označení procesního zmocněnce žalobce.

b) Označení zmocněnce pro doručování, kterým může býti osoba bydlící v místě, kde je zřízen sekretariát, nebo úřad zástupců států: Berlín W8, Behrenstrasse 21, a Praha, Ministerstvo spravedlnosti.

c) L'indication des faits dont il résulte que les délais de l'article 16 sont observés.

d) Un exposé des faits motivant la requête, avec l'indication détaillée des moyens de preuve, à la fin de chaque rubrique.

e) Un exposé de droit contenant, dans tous les cas, l'indication précise des textes légaux et de la jurisprudence invoqués.

f) Les conclusions du requérant.

g) Le bordereau des pièces annexes, produites à l'appui de la demande, au nombre desquelles figurera, dans le cas des articles 302 et 305 du Traité, l'expédition de l'arrêt ou de la décision dont il est demandé réparation.

h) Lorsque le demandeur ne conclut pas au paiement d'une somme d'argent déterminée, l'indication de la valeur qu'il attribue au litige.

i) La procuration du mandataire, conformément à l'article 8.

Article 21.

Modification des conclusions.

Les conclusions peuvent être modifiées jusqu'à la clôture des débats, pourvu que la nature de l'affaire ne s'en trouve pas changée.

Article 22.

Notification.

Lorsque la lettre recommandée contenant la requête n'a, en dehors du cas prévu à l'article 13 alinéa 2 *in fine*, pu être remise au défendeur, ou qu'il résulte de la constatation d'un Agent que le domicile ou la résidence du défendeur est inconnu, le Président requiert l'Agent de l'Etat dont le défendeur est ressortissant, de faire procéder à la notification conformément aux lois de cet Etat.

VI.

Réponse, Réplique et Duplique.

Article 23.

Délai de réponse.

La réponse du défendeur doit être remise au Secrétariat dans le délai fixé par le Président.

Article 24.

Contenu.

La réponse sera rédigée conformément à l'article 20 (a, b, d—g, et i) applicable par analogie. L'article 20 h est applicable dès que

c) Uvedení skutečností, ze kterých vyplývá, že lhůty dle článku 16. byly dodrženy.

d) Vylíčení skutečností, o které se žaloba opírá, s podrobným udáním důkazních prostředků na konci každého odstavce.

e) Právní odůvodnění žaloby, při čemž musí býti vždy přesně uvedeny texty zákonů a soudních rozhodnutí, jichž se žaloba dovolává.

f) Návrhy žalobcovy.

g) Seznam příloh, které se připojují k odůvodnění žaloby, mezi nimiž, v případech článků 302. a 305. smlouvy, musí býti uvedeno vyhotovení rozsudku nebo rozhodnutí, o jejichž opravu se žádá.

h) Žalobcovo ocenění hodnoty žalobního předmětu, jestliže se žalobce nedomáhá zaplacení určitého peněžního obnosu.

i) Procesní plnou moc zmocněncovu po rozumu článku 8.

Článek 21.

Změna návrhů.

Žalobní návrhy mohou býti měněny až do konce ústního líčení, předpokládaje, že se tím nemění žalobní důvod.

Článek 22.

Doručení žaloby.

Jestliže doporučený dopis se žalobou nemohl býti žalovanému doručen — nehledě ku případu uvedenému ve článku 13., odstavci 2., na konci — nebo jestliže ze zjištění, které provedl některý ze zástupců států, vyplývá, že bydliště nebo pobyt žalovaného nejsou známy, předseda vyzve zástupce státu, jehož žalovaný jest příslušníkem, aby doručení dal provést dle zákonů tohoto státu.

VI.

Odpověď na žalobu, replika a duplika.

Článek 23.

Lhůta pro odpověď na žalobu.

Odpověď na žalobu musí žalovaný podati sekretariátu ve lhůtě, kterou stanoví předseda.

Článek 24.

Obsah.

Odpověď na žalobu musí býti sepsána podle obdoby předpisů čl. 20 (a, b, d až g, i). O žalobě navzájem platí čl. 20 h.

le défendeur forme une demande reconventionnelle.

En outre, la réponse contiendra, en tout cas, la reconnaissance, ou la dénégation précise de chacun des faits allégués dans la requête. S'il s'agit de faits non personnels au défendeur, ce dernier peut se borner à déclarer qu'il les ignore.

Article 25.

Réplique et duplique.

Après remise de la réponse au Secrétariat, le Président accordera successivement de nouveaux délais au demandeur pour produire sa réplique, et au défendeur pour produire sa duplique.

Article 26.

Clôture de l'instruction préalable.

A défaut de réponse remise par le défendeur au Secrétariat dans le délai de l'article 23 ou, si le défendeur a répondu en temps utile, après le dépôt de la réplique et de la duplique ou après l'expiration du délai de réplique et duplique, l'instruction préalable sera déclarée close.

Aucun échange ultérieur de mémoires ne sera admis, à moins que le Tribunal n'ordonne la réouverture de l'instruction préalable, en fixant les points sur lesquels elle doit porter.

Article 27.

Aveu tacite.

Le silence et toute réponse évasive de celle des parties à laquelle des faits précis seront opposés dans la requête ou l'un des mémoires indiqués ci-dessus, pourront être interprétés par le Tribunal comme un aveu des dits faits.

VII.

Exceptions.

Article 28.

Forme et délai.

Toute exception opposée par le défendeur pour ne pas entrer en matière sur le fond du procès, doit être présentée dans la réponse et mentionnée par le défendeur en tête des ses conclusions.

Odpověď musí nad to obsahovati v každém případě určité prohlášení žalovaného, zda uznává či popírá skutečnosti v žalobě tvrzené. Jde-li o skutečnosti, které žalovanému nejsou osobně známy, může se omeziti na prohlášení, že mu nejsou známy.

Článek 25.

Replika a duplika.

Jakmile dojde sekretariátu odpověď na žalobu, stanoví předseda novou lhůtu ku podání repliky a pak žalovanému další lhůtu ku podání dupliky.

Článek 26.

Skončení přípravného řízení.

Uplynula-li lhůta stanovená článkem 23., aniž žalovaný podal odpověď, nebo podal-li ji ve lhůtě ustanovené a replika i duplika byly podány, anebo když lhůty k podání repliky a dupliky uplynuly, bude přípravné řízení prohlášeno za skončeno.

Další výměna přípravných podání nebude pak již dovolena, leč by soud znovu zahájil přípravné řízení, vymeziv body, na něž se znovuzahájené řízení má vztahovati.

Článek 27.

Doznání mlčky.

Jestliže v žalobě nebo v některém z přípravných podání výše zmíněných jsou tvrzeny určité skutečnosti a odpůrce se o nich vyjádří jen vyhýbavě nebo vůbec se nevyjádří, soud může takové skutečnosti pokládati za doznané.

VII.

Námítky.

Článek 28.

Forma jejich a lhůta.

Každá námitka žalovaného, pro niž odmítá vstoupiti v jednání o vlastním předmětu sporu, musí býti uvedena v žalobní odpovědi, a to před ostatními vývody.

Article 29.

Décision.

Le Tribunal peut, sur le vu de la réponse, décider qu'il sera immédiatement statué sur l'exception. Il en avise alors le défendeur et impartit au demandeur un délai pour s'expliquer.

Ce délai expiré, le Tribunal statue sur le seul vu des dossiers, à moins que l'une des parties ne demande expressément à plaider l'incident.

VIII.

Intervention.

Article 30.

Principe.

Toute personne qui prétend faire valoir un intérêt légitime dans le procès, ou à laquelle l'instance a été dénoncée, peut intervenir par une requête rédigée conformément à l'article 20. Les articles 2, 6, 7 et 11 s'appliquent à l'intervenant; ce dernier n'est pas lié par les conclusions des parties principales et peut être astreint à une consignation préalable, dans la mesure fixée par le Président.

Article 31.

Opposition.

L'intervention est communiquée aux parties et aux Agents.

Si elle ne rencontre pas d'opposition dans les 20 jours à dater de cette communication, elle est considérée comme admise.

S'il y a opposition, le Tribunal statue sur l'admissibilité de l'intervention, qui ne pourra retarder le jugement de la cause principale, quand elle sera en état. En cas de rejet de la demande d'intervention, le Tribunal statue immédiatement sur les dépens de l'incident qui sont mis à la charge de l'intervenant.

Le Président fixe, si l'intervention est admise, les délais qui lui paraissent nécessaires pour permettre aux parties de se déterminer sur les faits allégués par l'intervenant et sur ses moyens de droit.

IX.

Mesures conservatoires.

Article 32.

Dispositions générales.

a) A la requête d'une partie ou d'un Agent, et même avant l'introduction de l'instance, le

Článek 29.

Rozhodnutí o námitkách.

Soud může se usnésti na základě žalobní odpovědi, že o námitce bude ihned rozhodnuto. Soud uvědomí o tom žalovaného a dá žalobci lhůtu k vyjádření.

Jakmile lhůta uplyne, rozhodne soud jediné na základě spisů, leč že by některá ze stran výslovně žádala ústní projednání.

VIII.

Intervence.

Článek 30.

Zásada.

Kdo má právní zájem na výsledku sporu, nebo komu spor byl ohlášén, může přistoupiti ke sporu intervenční žalobou sestavenou dle článku 20. Články 2., 6., 7. a 11. platí i pro intervenienta; tento není vázán návrhy hlavních stran a může mu býti uloženo dáti jistotu, jejíž výši určí předseda.

Článek 31.

Odpor.

Intervence oznámí se stranám a zástupcům států.

Není-li proti ní do 20 dnů po oznámení podán odpor, intervence se považuje za připuštěnou.

Byl-li podán odpor, rozhodne soud o přípustnosti intervence, která nebude moci oddáliti rozhodnutí ve věci samé, je-li věc k rozhodnutí zralá. Není-li intervence připuštěna, soud rozhodne bez prodlení o útratách mezitímního sporu, jichž náhrada bude uložena intervenientovi.

Je-li intervence připuštěna, stanoví předseda lhůty, jež se mu zdají nutnými, aby stranám bylo možno zaujmouti stanovisko ke skutečnostem, intervenientem tvrzeným, a k jeho právním prostředkům.

IX.

Zajišťovací opatření.

Článek 32.

Ustanovení všeobecná.

a) Na návrh některé strany nebo zástupce státu, a to i před zahájením sporu, může soud,

Tribunal et, en cas d'urgence, le Président, peut ordonner toute mesure conservatoire qui lui paraît équitable et nécessaire, après avoir entendu, si possible, la personne contre laquelle la mesure est requise.

b) Le Tribunal, en cas d'urgence, le Président, peut, avant d'ordonner la mesure demandée, astreindre le requérant à fournir caution.

c) Si la mesure a précédé le procès, le Président fixe au requérant un délai pour introduire l'instance. Faute par le requérant d'agir dans le délai fixé, la mesure conservatoire est annulée d'office.

d) L'ordonnance du Tribunal ou du Président précise le mode et l'étendue des mesures conservatoires; elle a force exécutoire et doit être notifiée aux parties et aux Agents 10 jours, au plus tard, après son exécution.

e) Les Agents sont tenus de faire exécuter l'ordonnance sur simple réquisition du Tribunal ou du Président.

Article 33.

Opposition.

Toute personne atteinte par une mesure conservatoire peut y faire opposition par requête motivée. Le Président fixe, à la partie ou à l'Agent qui avait requis la mesure, un délai pour s'expliquer sur l'opposition, et le Tribunal statue ensuite, sur le seul vu de la procédure écrite, à moins que l'un des intéressés ne demande expressément à plaider l'incident. L'opposition ne suspend l'exécution que si le Président l'ordonne.

X.

Procédure probatoire.

Article 34.

Modes de preuve.

Tous les modes de preuve sont admis, mais le Tribunal apprécie la valeur des preuves en toute liberté.

Article 35.

Décision du Tribunal.

L'instruction préalable aussitôt close en vertu de l'article 26 ci-dessus, le Tribunal statue sur la pertinence des faits offerts en preuve et sur les modes de preuve auxquels il sera recouru, après avoir, s'il le juge utile, entendu les explications orales des parties, mandataires ou Agents.

a v naléhavém případě předseda naříditi jakékoliv zajišťovací opatření, jež shledá slušným a nutným, když byl pokud možno napřed slyšel osobu, kterou má takové opatření postihnouti.

b) Soud, v naléhavém případě předseda, dříve než nařídí požadované zajišťovací opatření, může uložit žadateli, aby složil jistotu.

c) Bylo-li nařízeno zajišťovací opatření před zahájením sporu, předseda stanoví žadateli lhůtu ku podání žaloby. Nepodá-li žadatel žalobu ve stanovené lhůtě, zajišťovací opatření zruší se z moci úřední.

d) Nařízení soudu nebo předsedy přesně stanoví způsob a rozsah zajišťovacích opatření; nařízení to jest vykonatelné a musí býti doručeno stranám a zástupcům států nejdéle 10 dnů po výkonu.

e) Zástupci států jsou povinni zaříditi výkon nařízení na pouhou žádost soudu nebo předsedy.

Článek 33.

Opor.

Každý, kdo jest postižen zajišťovacím opatřením, může proti němu vznést odpor podáním, opatřeným důvody. Straně nebo zástupci státu, kteří o opatření žádali, předseda stanoví lhůtu k vyjádření o podaném odporu a soud pak o něm rozhodne jedině podle spisů, leč že by někdo z účastníků výslovně žádal ústní projednání. Odpor má účinek odkladací jen tehdy, nařídí-li tak předseda.

X.

Průvodní řízení.

Článek 34.

Průvodní prostředky.

Průvodní prostředky jakéhokoliv druhu jsou přípustny; soud však ocení výsledek zcela svobodně.

Článek 35.

Průvodní usnesení.

Jakmile přípravné řízení jest skončeno po rozumu shora uvedeného článku 26., rozhodne soud, které skutečnosti, o nichž byl důkaz nabídnut, jsou závažny a jakými prostředky důkaz provede. Uzná-li to za vhodné, vyslechne před tím soud ústní vysvětlení stran, jich zmocněnců nebo zástupců států.

Article 36.

Preuve testimoniale.

Une liste indiquant les noms, profession et domicile des témoins que chaque partie voudra faire entendre, sera déposée au Secrétariat, dans le délai fixé par le Président.

Le Tribunal décidera où et comment les témoins seront entendus.

Chaque partie peut s'opposer à l'audition d'un témoin non porté ou non clairement désigné sur la liste. Le Tribunal statue librement.

Article 37.

Citation des témoins.

A la requête du Président, les Agents d'Etat citent les témoins que le Tribunal a décidé d'entendre lui-même; ils font parvenir aux témoins leur citation 20 jours au moins avant leur audition.

Article 38.

Consignation préalable.

Le Président fixe aux parties un délai pour déposer au Secrétariat les sommes nécessaires pour indemniser les témoins dont elles requièrent l'audition. A défaut de ce dépôt, le Tribunal peut décider que l'audition n'aura pas lieu.

Article 39.

Exclusions.

Ne pourront être entendus comme témoins:

- a) Les ascendants ou descendants de l'une des parties.
- b) Les frères et sœurs.
- c) Les oncles et neveux.
- d) Le conjoint, même divorcé.

Toutefois les parties pourront faire entendre les dits parents et alliés, sans prestation de serment, et à titre de renseignement.

Article 40.

Audition des témoins.

Les témoins prêtent serment en jurant de dire toute la vérité et rien que la vérité, sans haine ni faveur pour aucune des parties.

Článek 36.

Svědectví. Důkaz svědky.

Strany předložítež sekretariátu ve lhůtě předsedou stanovené seznam svědků, jichž se dovolávají; seznam musí obsahovati jméno, povolání a bydliště svědků.

Soud rozhodne, kde a jak budou svědci vyslechnuti.

Každá strana může odporovati výsledku svědka, který nebyl vůbec nebo jen nejasně uveden v seznamu. Soud rozhodne dle volného uvážení.

Článek 37.

Předvolání svědků.

Na žádost předsedovu zástupci států oběhlou svědky, které soud sám chce vyslechnouti, a to tak, aby předvolání bylo svědkům doručeno nejméně 20 dní před jejich výsledkem.

Článek 38.

Záloha na svědečné.

Předseda ustanoví stranám lhůtu, ve které musí složit u sekretariátu zálohu v potřebné výši na svědečné svědkům jimi vedeným. Není-li záloha složena, může soud rozhodnouti, že od výsledku upouští.

Článek 39.

Které osoby jsou vyloučeny ze svědectví.

Jako svědci nemohou býti slyšeni:

- a) Příbuzní té neb oné strany, ve vztupné a sestupné linii.
- b) Sourozenci.
- c) Příbuzní pobočné linie do třetího stupně.
- d) Manželé, byť i manželství bylo již rozloučeno.

Strany však mohou navrhnouti, aby tyto osoby byly nepřisežně vyslechnuty za účelem informace.

Článek 40.

Výslech svědků.

Svědkové vypovídají pod přísahou; přísahají, že vypoví úplnou pravdu a nic jiného než pravdu, bez záští a přízně k té neb oné straně.

Le Tribunal dispensera du serment lorsque les circonstances lui paraîtront exiger cette dispense.

Il arrêtera les indemnités dues aux témoins.

Article 41.

Commissions rogatoires.

Les Commissions rogatoires sont décernées par le Tribunal. Elles sont adressées aux Agents qui, directement ou par voie diplomatique, en assurent l'exécution par l'autorité compétente du lieu où se trouvent les témoins. Ces derniers sont entendus suivant les formes de la loi locale.

Article 42.

Serment décisoire.

Le serment décisoire peut être déféré par la partie à laquelle incombe le fardeau de la preuve, ou référé par l'autre partie.

Article 43.

Serment supplétoire.

Le Tribunal peut déférer le serment à l'une des parties, soit d'office, soit sur la demande d'une partie ou d'un Agent, s'il y a un commencement de preuve suffisant.

Article 44.

Force probante du serment.

Le serment décisoire prêté, son refus sans qu'il soit référé, lient le Tribunal. Il en est de même du serment supplétoire prêté ou de son refus.

Article 45.

Transport sur les lieux.

Le Tribunal peut prescrire un transport sur les lieux.

Article 46.

Expertise.

Le Tribunal peut ordonner des expertises. L'article 38 est applicable.

Le Tribunal désigne un ou plusieurs experts, après avoir consulté les parties. Les experts sont assermentés.

Le rapport d'expertise est déposé au Secrétariat en trois exemplaires. Les parties peu-

Soud může upustiti od přísahy, shledá-li, že okolnosti toho vyžadují.

O svědečném rozhodne soud.

Článek 41.

Dožádání soudu.

O tom, zda mají býti svědkové vyslechnuti soudem dožádaným, usnese se soud. Dožádání takové se předá zástupcům států, kteří zařídí buď přímo nebo cestou diplomatickou, aby dožádání bylo provedeno úřadem pro výslech svědka místně příslušným. Způsob výslechu svědků se řídí v takovém případě zákony platnými v místě výslechu.

Článek 42.

Rozhodovací přísaha stran.

Strana, kterou stíhá břímě průvodní, může vznést přísahu na odpůrce; tento však ji může vznést zpět na prvou stranu.

Článek 43.

Doplňovací přísaha soudem uložena.

Soud může uložit přísahu jedné straně z moci úřední na návrh strany nebo zástupce státu, jestliže již dostatečný začátek důkazu byl podán.

Článek 44.

Průvodní význam přísahy.

Vykonaná přísaha rozhodovací nebo odepření takové přísahy, aniž byla vznesena na odpůrce, váže soud. Totéž platí o přísaze doplňovací i o odepření této přísahy.

Článek 45.

Místní ohledání.

Soud může naříditi místní ohledání.

Článek 46.

Posudek znalecký.

Soud může naříditi posudek znalecký. Článek 38. tu platí obdobně.

Soud ustanoví jednoho nebo několik znalců, vyslechna o tom strany. Znalci se berou do přísahy.

Znalecký posudek se odevzdá sekretariátu ve třech exemplárech. Strany tu mohou do

vent l'y consulter et, si elles n'ont pas reçu un exemplaire directement de l'expert, elles peuvent se faire délivrer une copie à leurs frais.

Le Tribunal peut, à la demande d'une partie ou d'un Agent, ordonner un complément d'expertise ou une contre-expertise.

Article 47.

Production de pièces.

Le Tribunal pourra prendre, en tout état de cause, toutes les mesures opportunes pour assurer le dépôt au Secrétariat, ou à tel autre lieu qu'il indiquera, des actes ou documents qui lui paraîtront nécessaires à l'instruction de la cause. Les parties et les Agents auront le droit d'en prendre connaissance.

Le Tribunal a en particulier la faculté de déférer le serment à l'une des parties, sur la demande de l'autre, pour obtenir la production de documents.

XI.

Audience de plaidoirie.

Article 48.

Fixation de l'audience.

Après la clôture de l'instruction préalable ou, si le Tribunal recourt à une procédure probatoire distincte, après la clôture de celle-ci, le Tribunal avise les parties et les Agents du jour et du lieu de l'audience de plaidoirie.

Article 49.

Tenue de l'audience.

L'audience est publique.

Le procès-verbal est tenu en commun par les Secrétaires des deux Puissances intéressées, ou par un Secrétaire agréé par les deux Gouvernements.

Article 50.

Marche de l'audience.

Après que les mandataires des parties ou les parties elles-mêmes ont déposé leurs conclusions, la parole leur est donnée. Ils ont le droit de répliquer.

Les Agents ont le droit de déposer des conclusions et de prendre la parole après les mandataires des parties, auxquelles est réservé le droit d'être entendues en dernier.

ného nahlédnouti, a jestliže jim znalec nedodal přímo jeden exemplář, mohou si vyžádati opis na své útraty.

Na návrh strany nebo zástupce státu může soud naříditi, aby znalecký posudek byl doplněn nebo aby byl podán protiposudek.

Článek 47.

Předložení listin.

Soud může v kterémkoli stadiu řízení učiniti všechna vhodná opatření, aby u sekretariátu nebo na jiném soudem určeném místě byly předloženy listiny a jiné doklady, jež shledá nutnými pro vyšetření předmětu sporu. Strany a zástupci států jsou oprávněni do nich nahlédnouti.

Zejména může soud na návrh jedné strany uložit druhé straně přísahu, aby dosáhl předložení listin.

XI.

Ústní jednání.

Článek 48.

Položení roku.

Po skončení přípravného řízení nebo, nařídil-li soud zvláštní průvodní řízení, po skončení tohoto, soud sdělí stranám a zástupcům států místo a den roku k ústnímu jednání.

Článek 49.

Jak se líčení koná.

Líčení jest veřejné.

Protokol o ústním jednání vedou společně zapisovatelé obou zúčastněných států, nebo jeden zapisovatel, na kterém se oba státy dohodly.

Článek 50.

Průběh líčení.

Zástupcům stran, jakmile přednesli své návrhy, se udělí slovo, aby je odůvodnili. Na přednesení odpůrcovo mohou odpovědět.

Zástupci států mají právo podávati návrhy a mohou se ujmouti slova po zástupcích stran. Strany mají poslední slovo.

XII.

Sentence.

Article 51.

Contenu.

La sentence énonce:

- 1^o le jour et le lieu où elle est rendue;
- 2^o le nom des membres du Tribunal;
- 3^o le nom des Agents des deux Gouvernements, s'ils ont participé au litige;
- 4^o la désignation exacte et précise des parties et de leurs mandataires;
- 5^o le dispositif des conclusions des parties et, éventuellement, des Agents;
- 6^o les considérants de fait et de droit;
- 7^o le dispositif sur le fond et sur les dépens.

Article 52.

Forme.

La sentence est rédigée en allemand ou en français; la traduction officielle en tchécoslovaque peut être exigée par les parties. La sentence est approuvée et signée par les trois membres du Tribunal contresignée par le ou les Secrétaires.

Article 53.

Notification.

Le dispositif de la sentence est notifié aux parties et aux Agents; l'expédition peut être demandée au Secrétariat.

Article 54.

Calcul des dépens.

Chaque partie est tenue de remettre au Tribunal avec ses dernières conclusions:

- a) le compte de ses débours;
- b) un état des frais de son mandataire;
- c) le tarif auquel son mandataire serait soumis dans son propre pays.

Le Tribunal arrête les dépens sur le vu de ces documents; il n'est pas lié par les tarifs produits et peut réduire ce qu'il jugerait hors de proportion avec l'importance du litige ou l'activité déployée.

Les dépens alloués à l'une des parties seront calculés dans sa monnaie nationale; le cours pratiqué à la Bourse de Genève, à la date de la sentence, fera règle.

XII.

Rozsudek.

Článek 51.

Obsah rozsudku.

Rozsudek obsahujž:

1. Den a místo, kdy a kde byl vynesén.
2. Jména členů soudu.
3. Jména zástupců obou států, jestliže se sporu zúčastnili.
4. Přesné a podrobné označení stran a jejich zmocněnců.
5. Návrhy stran a případně též návrhy zástupců států.
6. Důvody rozhodovací, jak faktické, tak právní.
7. Výrok ve věci hlavní a o útratách sporu.

Článek 52.

Forma.

Rozsudek bude vyhotoven německy nebo francouzsky; strany mohou žádati úřední překlad československý. Rozsudek bude po schválení podepsán třemi členy soudu a spolu-podepsán zapisovatelem (zapisovatelem).

Článek 53.

Doručení.

Výrok rozsudku bude doručen stranám a zástupcům států; na požádání vydá sekretariát vyhotovení rozsudku.

Článek 54.

Útraty sporu.

Každá strana předloží soudu se svými konečnými návrhy:

- a) Seznam svých osobních výdajů.
- b) Seznam útrat svého zmocněnce.
- c) Tarif, jemuž by zmocněnec podléhal ve svém vlastním státě.

Soud rozhodne o útratách sporu na základě těchto dokladů; při tom není vázán na předložený tarif a může snížit obnosy, které by shledal nepoměrně vysokými se zřetelem k významu sporu a vynaložené námaze.

Útraty straně přisouzené se ustanoví v měně jejího státu; pro přepočtení měny platí kurs ženevské burzy v den, kdy rozsudek byl vynesén.

Article 55.

Exécution.

Les Agents, requis par le Tribunal, assurent l'exécution de la sentence (article 304 g du Traité). A cet effet, le Secrétariat délivre aux Agents une expédition du dispositif de la sentence, signée par le Président.

XIII.

Transaction, Acquiescement et Désistement.

Article 56.

Règle générale.

Les transactions, l'acquiescement ou le désistement qui se manifestent à l'audience sont inscrits au procès-verbal. En dehors de l'audience, ils doivent être constatés par un acte spécial signé, ou par les mandataires, en vertu d'une procuration expresse, ou par les parties agissantes. La légalisation des signatures peut être exigée, conformément à l'article 8.

Un extrait du procès-verbal ou l'original de l'acte spécial est signé par le Président et le ou les Secrétaires et reste déposé au Secrétariat. Les parties peuvent requérir copie de ces pièces.

Le Tribunal rend une ordonnance donnant acte de la transaction, de l'acquiescement ou du désistement, qu'elle rend irrévocables dès sa date. L'ordonnance statue sur les dépens, arrêtés et calculés, s'il y a lieu, conformément à l'article 54. Dans la règle, sauf convention contraire, les dépens sont compensés en cas de transaction, et laissés, en cas d'acquiescement ou de désistement, à la charge de la partie qui agit. Si les parties ne sont pas à même de fournir immédiatement les pièces exigées par l'article 54, l'ordonnance règlera seulement le principe de la répartition des dépens, qui seront arrêtés par une ordonnance ultérieure.

L'ordonnance a force exécutoire. Elle est notifiée conformément à l'article 53; à la requête du Tribunal, les Agents en assurent l'exécution, conformément à l'article 55.

Article 57.

Désistement d'instance.

Jusqu'à la production de la réponse, et même ultérieurement si le défendeur y con-

Článek 55.

Výkon.

Na dožádání soudu zařídí zástupci států výkon rozsudku (čl. 304 g smlouvy versailleské). Za tím účelem vydá sekretariát zástupcům států vyhotovení výroku rozsudku podepsané předsedou.

XIII.

Smír, uznání, vzdání se a zpětvzetí žaloby.

Článek 56.

Všeobecná ustanovení.

Jestliže při ústním jednání byl uzavřen smír, žalobní nárok uznán anebo prohlášeno vzdání se žalobního nároku, pojmu se tato právní jednání do protokolu o ústním jednání. Stala-li se tato právní jednání mimo ústní jednání, budiž předložena o nich zvláštní listina, podepsaná zástupcem strany, který k tomu potřebuje výslovného zmocnění, nebo stranou samou, nemá-li tato zástupce. Ověření podpisu se tu může požadovati podobně jako ve článku 8.

Výpis z protokolu anebo originál zvláštní listiny bude podepsán předsedou a zapisovatelem (zapisovatelem) a uložen v sekretariátu. Strany mohou požadovati opis těchto listin.

Soud potvrdí usnesením smír, uznání anebo zřeknutí se žalobního nároku, čímž se tato právní jednání stanou neodvolatelnými od data usnesení. V tomto usnesení se po případě stanoví též útraty sporu dle čl. 54. Zpravidla, není-li ujednáno jinak, se při smíru útraty sporu navzájem zruší; v případě uznání žalobního nároku anebo zřeknutí se jeho uloží se náhrada jich té straně, která taková prohlášení učinila. Nemohou-li strany předložiti ihned doklady článkem 54. požadované, upraví se v usnesení pouze rozvrh útrat, výše jejich se pak stanoví zvláštním usnesením.

Usnesení je vykonatelné. Bude doručeno dle předpisu čl. 53. Na požádání soudu zástupcové států zařídí výkon usnesení dle čl. 55.

Článek 57.

Zpětvzetí žaloby.

Dokud nebyla podána odpověď na žalobu, žalobce může vzít žalobu zpět; později může

sent expressément, le demandeur peut se désister de l'instance. Le désistement d'instance est inscrit au procès-verbal, ou constaté par acte spécial, conformément à l'article 56 applicable par analogie.

Le délai de présentation des requêtes court comme si l'instance, dont le demandeur s'est désisté, n'avait pas été introduite.

XIV.

Non-comparution des parties.

Article 58.

Règle générale.

La non-comparution d'une partie à une audience n'empêche pas le procès de suivre son cours.

L'Agent de l'Etat dont le défaillant est ressortissant peut demander le renvoi à une date ultérieure. Ce renvoi ne sera accordé qu'une fois; s'il entraîne une augmentation des frais et débours du Tribunal, le défaillant peut être astreint à une consignation préalable.

Article 59.

Non-comparution à l'audience de plaidoirie.

Si une partie ne se présente pas à l'audience de plaidoirie et si le renvoi n'est pas demandé conformément à l'article 58 alinéa 2, le Tribunal fixera au défaillant un délai pour effectuer le dépôt des documents qui bien que visés dans la procédure écrite pourraient être restés entre ses mains. Passé ce délai, le Tribunal statue et la sentence ainsi rendue est exécutoire.

XV.

Suspension de l'instance.

Article 60.

Suspension volontaire.

Sur la demande conjointe des parties, le Président peut suspendre le procès pour un temps déterminé.

Le procès reprend son cours à l'expiration du délai.

Article 61.

Suspension forcée.

Lorsqu'une partie, ou son représentant légal, ou son mandataire meurt ou devient incapable, ou lorsque les droits d'une partie

tak učiniti jen s výslovným souhlasem žalovaného. Zpětvzetí žaloby se zapíše do protokolu nebo se zjistí zvláštní listinou ve smyslu čl. 56., který tu platí obdobně.

Byla-li žaloba vzata zpět, běží lhůta určená ku podání žaloby dále, tak jako by žaloba nebyla ještě vůbec podána.

XIV.

Zmeškání stran.

Článek 58.

Všeobecné pravidlo.

Řízení se provede, i když se strana k roku nedostavila.

Zástupce toho státu, jehož příslušníkem jest strana rok zmeškavší, může navrhnouti odročení. Odročiti jednání lze jen jednou. Jestliže se následkem odročení zvětší výlohy a útraty soudu, může straně zmeškavší býti uloženo předem složití jistotu.

Článek 59.

Zmeškání přelíčení.

Nedostaví-li se strana ku přelíčení a není-li dle článku 58., odstavce 2., navrženo odročení, soud stanoví zmeškavší straně lhůtu, aby předložila listiny, které snad zůstaly v jejich rukou přes to, že ve spisech se k nim poukazuje. Po uplynutí dané lhůty soud rozhodne a rozsudek takto vyneseny bude vykonatelný.

XV.

Klid a přerušení řízení.

Článek 60.

Klid řízení.

K souhlasnému návrhu obou stran může předseda naříditi klid řízení na určitou dobu.

Jakmile určená doba projde, v řízení se pokračuje.

Článek 61.

Přerušení řízení.

Zemře-li strana, její zákonný zástupce nebo její zmocněnec, rovněž pozбудou-li tyto osoby způsobilosti k jednání anebo stane-li se třetí

passent à autrui, le procès suit son cours, si l'affaire est en état d'être jugée.

Si l'affaire n'est pas en état, l'instance est suspendue jusqu'à ce que les ayants-cause, le nouveau représentant légal ou un nouveau mandataire l'aient reprise. S'ils négligent de le faire, le Tribunal peut, à la requête de l'autre partie ou de l'Agent de son Etat, fixer aux intéressés un délai pour reprendre l'instance ou laisser rendre le jugement. S'ils gardent le silence, le procès suit son cours.

XVI.

Rectification et revision des sentences.

Article 62.

Rectification.

Le Tribunal peut, d'office ou à la demande d'une partie ou d'un Agent, rectifier une sentence dont le dispositif est obscur, incomplet ou contradictoire ou contient une erreur d'écriture ou de calcul.

La demande doit lui être adressée dans le délai de trente jours dès la notification de la sentence.

Le Tribunal peut suspendre l'exécution de la sentence avant de statuer.

Article 63.

Revision.

Dans un délai d'un an après notification de la sentence, chaque partie peut en demander la revision, en invoquant des faits ou des moyens de preuve nouveaux, à condition que:

a) le requérant établisse qu'il n'a pu, sans sa faute, faire état du fait ou des moyens nouveaux avant la décision attaquée;

b) que le fait ou les moyens invoqués soient de nature à entraîner une modification importante de la sentence.

La procédure de revision est ouverte par une décision du Tribunal constatant la réalisation de ces conditions et réglant la procédure à suivre.

XVII.

Dispositions finales.

Article 64.

Dérogation au règlement.

Le Tribunal peut, dans des cas exceptionnels, s'écarter des dispositions du présent

osoba právním nástupcem strany, pokračuje se v řízení bez ohledu na takové změny, jestliže věc je k rozhodnutí zralá.

Není-li věc ještě k rozhodnutí zralá, přeruší se řízení až do té doby, nežli právní nástupce, nový zákonný zástupce anebo nový zmocněnec spor převezme. Opomenou-li tak učiniti, může soud na návrh druhé strany anebo zástupce jejího státu stanovit dotyčným osobám lhůtu, do které mají buďto do sporu vstoupiti, anebo prohlásiti, že přivolují k vynesení rozsudku. Neprohlásí-li se, v řízení se pokračuje.

XVI.

Oprava rozsudku a obnova sporu.

Článek 62.

Oprava rozsudku.

Soud může z moci úřední anebo k návrhu strany nebo zástupce státu opravit rozsudek, jehož výrok je nejasný, neúplný, v rozporu sám s sebou anebo v němž jsou chyby ve psaní nebo v počtu.

Návrh jest podati u soudu do měsíce ode dne doručení rozsudku.

Soud může odložit výkon rozsudku až do rozhodnutí o takovém návrhu.

Článek 63.

Obnova řízení.

Do jednoho roku ode dne doručení rozsudku může každá strana navrhnouti obnovu řízení, dovolávajíc se nových skutečností nebo důkazů, ale jen tehdy,

a) prokáže-li, že bez své viny nemohla oněch nových skutečností nebo důkazů se dovolati před vynesením rozsudku, jemuž odporuje, a

b) jsou-li nové skutečnosti nebo nové důkazy toho druhu, že mohou způsobiti důležitou změnu rozsudku.

Řízení o obnově se zahájí rozhodnutím soudu, ve kterém se tyto jeho předpoklady zjistí a v němž se zároveň určí další řízení.

XVII.

Konečná ustanovení.

Článek 64.

Odchytky od soudního řádu.

Ve výjimečných případech může se soud odchýliti od ustanovení tohoto soudního řádu,

règlement, si la dérogation lui paraît commandée par la justice et l'équité.

Article 65.

Modification du règlement.

Le Tribunal se réserve le pouvoir de modifier et compléter ce règlement en tenant compte des enseignements de l'expérience.

Article 66.

Publication.

Le présent règlement sera publié, jusqu'au 2 Janvier 1922 dans le journal officiel des deux Gouvernements.

Lausanne, le 9 Novembre 1921.

Le Président:

Robert Fazy

L'Arbitre allemand:

Robert Doering

L'Arbitre tchécoslovaque:

Dr. Cyrille Dušek.

shledá-li, že takové odchylky jsou příkazem spravedlnosti a slušnosti.

Článek 65.

Změna soudního řádu.

Soudu jest vyhrazeno změnit nebo doplnit tento soudní řád podle zkušeností, jichž svojí praxí nabude.

Článek 66.

Uveřejnění.

Tento soudní řád bude uveřejněn do 2. ledna 1922 v úředním listě obou vlád.

V Lausannu, dne 9. listopadu 1921.

Předseda:

Robert Fazy v. r.

Německý rozh. soudce:

Robert Doering v. r.

Čsl. rozh. soudce:

Dr. Cyril Dušek v. r.

Dr. Beneš v. r.